

# REVUE de Littérature & d'Esthétique Négro-Africaines

20

ISSN : 2076-3700



Mise en page et Impression  
Centre de Reprographie de l'Enseignement Supérieur  
(CRES) - Université Félix Houphouët-Boigny  
Abidjan-Cocody



VOL 3 - N°20 - Janv. 2020  
Sociétés / Civilisations

VOL 3 N°20 - Janv. 2020

Revue de Littérature & d'Esthétique Négro-Africaines

**REVUE DE LITTÉRATURE  
ET D'ESTHÉTIQUE  
NEGRO-AFRICAINES**



[HTTPS://WWW.WORLDCAT.ORG/TITLE/REVUE-DE-LITTÉRATURE-ET-DESTHETIQUE-NEGRO-AFRICAINES/OC LC/717109091&REFERER=BRIEF\\_RESULTS](https://www.worldcat.org/title/revue-de-litterature-et-desthétique-negro-africaines/oclc/717109091&referer=brief_results)

## REVUE DE LITTÉRATURE ET D'ESTHÉTIQUE NEGRO-AFRICAINES

**Directeur Fondateur** : DAILLY Christophe †

**Directeur de publication** : Prof KOUADIO N'Guessan Jérémie, linguistique africaine et française, Doyen de l'UFR Langues, Littératures et Civilisations, Université de Cocody-Abidjan, C. I.

### COMITÉ DE RÉDACTION

**Rédacteur en Chef** : Prof KOUAME ABO Justin - justabo@yahoo.fr

**Rédacteur en Chef Adjoint** : Prof ABOA Abia Alain Laurent - aboaalainlaurent@yahoo.fr

**Secrétaire de rédaction** : Prof LOUIS Obou - louishermas@yahoo.fr

**Chargé de la diffusion, du Marketing et de la promotion** :

Dr ALLABA Djama Ignace - djignall@yahoo.fr

**Trésorière** : Dr GATTA Tanoa Marie-Chantal - gattachantal@yahoo.fr

### COMITÉ SCIENTIFIQUE ET DE LECTURE

**Président** : Prof. SERY Bailly, Prof. Titulaire, Littérature africaine anglophone, critique littéraire, Univ. FHB d'Abidjan-Cocody (Côte-d'Ivoire)

**Vice-président** : Prof. N'DA Paul, Prof. Titulaire, Sociologie politique et sociologie de l'éducation, E N S d'Abidjan, (Côte-d'Ivoire)

**Membres** : Prof. KOUVOUAMA Abel, Prof Titulaire, philosophie et anthropologie, Univ. de Pau (France), Prof. SIDIBE Valy, Prof. Titulaire, Théâtre, Art, Civilisation, Critique littéraire, Univ. FHB d'Abidjan-Cocody (Côte-d'Ivoire), Prof. BOGNIAHO Ascension, Prof. Titulaire, littérature africaine orale et écrite, Univ. d'Abomey Calavi (Bénin), Prof. KONATE Yakouba, Prof Titulaire, esthétique et philo africaine, Univ. FHB d'Abidjan-Cocody (Côte-d'Ivoire), Prof. DANZI Gabriel, Prof. Titulaire, littérature francophone, Univ. de Bangui, (République Centrafricaine), Prof. AKINDES François, Prof. Titulaire, sociologie politique et économique, Univ. AO de Bouaké (Côte-d'Ivoire), Prof. GNEBA Kokora, Prof. Titulaire, littérature et civilisation allemandes, Univ. FHB d'Abidjan-Cocody (Côte-d'Ivoire), Prof. NIAMKEY Koffi Robert, Prof. Titulaire, philo politique et morale, Univ. FHB d'Abidjan-Cocody (Côte-d'Ivoire), Prof. SAVADOGO Mahamadé, Prof. Titulaire, philo mod. et contemp; morale et pol, Univ. de Ouaga. (Burkina F), Prof. KOUI Théophile, Prof. Titulaire, littérature hispano-américaine, Univ. FHB d'Abidjan-Cocody (Côte-d'Ivoire), Prof. NUBUKPO Komlan M. , Prof. Titulaire, littérature améric., africaine angloph., Univ. de Lomé (Togo), Prof BOA Thiémélé Ramses, Prof. Titulaire, hist. philo, philo Egypte ancienne, Univ. FHB d'Abidjan-Cocody (Côte-d'Ivoire), Prof. N'ZINZI Pierre, Prof. Titulaire, philo de la logique et des sciences, Univ. O. Bongo, Libreville (Gabon), Prof. QUEFERELL Ambroise, Directeur de Recherche, linguistique du français en Afrique, Univ. de Provence, UMR 6039 (France), KOUAME Abo Justin, Maître de Conférences, linguistique allemande, analyse du discours, argumentation, cohérence et stratégie discursives, Univ. FHB d'Abidjan-Cocody (Côte-d'Ivoire).

### ADMINISTRATION

ILENA 01, BP V34, Abidjan 01, République de Côte d'Ivoire

Adresse électronique: Unicoc-ILENA\_yahoo.fr

Compte Convention Université-ILENA : 001 -000417 003 500, code 428/26

Tel : (225) 42129393; (225) 07 04 01 65

## SOMMAIRE

<b>EDITORIAL</b> .....	6
<b>1- GNONZION Célestin</b> : Les journalistes ivoiriens de la jeune garde à l'épreuve de l'éthique et de la déontologie .....	13
<b>2- DOUA Edmond</b> : Les médias face aux enjeux de l'interculturalité : l'Afrique dans la pratique.....	33
<b>3- KAMATE André Banhouman</b> : Le jeu de l'acteur dans le spectacle théâtral les déconnards: une alchimie esthétique entre naturalisme et théâtre pauvre.....	43
<b>4- CAMARA Yahaglin David</b> : Les constantes économique-esthétiques du cinéma en Côte d'Ivoire.....	58
<b>5- AKANOKABIA Akanis Maxime</b> : Être vu pour être su : Comment voir la vérité en peinture ? Une lecture métaphysique de la philosophie française contemporaine.....	78
<b>6- METAN Touré Bienvenu</b> : Et si on interrogeait le mot dictature ? «Anatomie» d'un concept polemique.....	94
<b>7- COULIBALY Sophie Epse SOLAMA</b> : Âmes mystiques ou fantômes : les versants de la gestion belliqueuse des âmes du Purgatoire dans le Catholicisme et le Protestantisme du XVIe au XIXe siècle.....	103
<b>8- ORO Firmin Wilfried</b> : Les états africains et la constitution republicaine à partir de la pensée politique et juridique d'emmanuel kant.....	123
<b>9- DEGBEVI Comlan Athanase</b> : Présentation Fon und Deutsch im Kontrast : todbezogene Redewendugen .....	139
<b>10- YAHAYA Issoufou et ABOU Mountari</b> : Présentation critique des «Chroniques d'Agadès».....	154

---

## *Fon und Deutsch im Kontrast: todbezogene Redewendungen*

Comlan Athanase DEGBEVI

[degbecomase@yahoo.fr](mailto:degbecomase@yahoo.fr)

Université d'Abomey-Calavi

### **Zusammenfassung**

Dieser Artikel beschreibt die verschiedenen Todbezogenen Redewendungen des Fɔ und des Deutschen. Er zeigt durch ihre kontrastive Analyse, dass sie Ähnlichkeiten und Unterschiede aufweisen: sie haben Ähnlichkeiten, wenn man wegen ihres Inhalts betrachtet, dass sie den Tod als einen schmerzhaften Faktor, aber auch als Trost für Menschen guten Herzens bezeichnen. Genau wie in den Fällen der Ähnlichkeiten können sie ebenfalls als Euphemismen gebraucht werden.

Er hebt die folgenden Fälle hervor, in denen ihre Unterschiede beobachtet werden: ihre Verwendungen im Fɔ als Euphemismen, die jedem Todesfall und jeder Todeskategorie entsprechen. Solche Verwendungen existieren kaum im Deutschen. Darüber hinaus werden sie auch im Fɔ als Metaphern und Metonymie verwendet. Im Deutschen hingegen nehmen sie kaum den Charakter einer Metapher bzw. Metonymie an.

**Schlüsselwörter:** Redewendung, Fɔ, Deutsch, Ähnlichkeiten, Unterschiede

### **Résumé**

Le présent article décrit les différentes phrases idiomatiques du fɔ et de l'allemand qui se rapportent à la mort. Il montre à travers leur analyse contrastive, qu'elles ont des ressemblances et des différences: elles ont des ressemblances, lorsqu'on considère leur contenu, car relatant la mort comme une épreuve de douleurs psychiques et corporelles, mais également comme une consolation pour les bonnes gens. Lesdites ressemblances s'observent aussi dans quelques cas où elles sont employées comme des euphémismes.

Mais, il met en exergue que les phrases idiomatiques des deux langues ont aussi des différences, lorsqu'on pense à comment elles sont employées en fɔ comme euphémismes, car chaque cas de mort a son euphémisme correspondant, ce qui ne s'observerait pas en allemand. Par ailleurs, elles sont aussi employées comme des métaphores et métonymie en fɔ, mais cela n'existe pas ainsi en allemand.

**Mots-clés :** Phrase idiomatique, fɔ, allemand, ressemblances, différences.

### **Abstract**

This article describes the various idiomatic phrases of Fɔ and German that relate to death. It shows through their contrastive analysis that they have similarities and differences: they have similarities when we consider the content that some take death as a test of pain and as a comfort for people of good heart, and also, when they are used in similar cases as euphemisms.

But he highlights the following cases where their differences are observed: their use in Fɔ as a euphemism corresponding to each case and category of death which does not exist in German and finally their use in Fɔ as a metaphor and metonymy which is not noticed in German.

**Keywords:** idiomatic phrase, Fɔ, German, similarities, differences.

## **Einleitung**

In jeder Gesellschaft gibt es bekanntlich verschiedene Sprechakte, in denen sich bestimmte glückliche und unglückliche Ereignisse reflektieren. Beispiele dafür sind Euphemismen, Sprichwörter bzw. sprichwörtliche Redewendungen, um den Tod oder Verlust von jemandem zu verkünden. Die Redewendungen stehen im Mittelpunkt meines vorliegenden Themas, das lautet: „*Fɔ und Deutsch im Kontrast: todbezogene Redewendungen*“. In Wirklichkeit waren und sind Redewendungen heute noch Gegenstand vieler wissenschaftlicher Arbeiten, nämlich *Phraseologie* von H. Burger (1998), *Duden11* (1992), *Großwörterbuch Langenscheidt* (2015) und die Arbeit von M. P. N. Gbeto & F. Gbeto.

Diese Arbeit zielt darauf ab, die todbezogenen Redewendungen des Fɔ und des Deutschen zu beschreiben und ihre kontrastive Analyse durchzuführen.

### **1.1. Begründung der Themenwahl**

Die Wahl dieses Themas hängt mit der mangelnden Bedeutung zusammen, welche die afrikanische und insbesondere die beninische Jugend den idiomatischen Ausdrücken unserer Kulturen beimisst. Darüber hinaus wird der Tod heutzutage trivialisiert, vernachlässigt bis zu dem Punkt, an dem sogar kleine Kinder vom Tod hören, sich mit Leichen reiben und manchmal berühren, was zu Zeiten unserer Vorfahren oder gar unserer Eltern nicht der Fall war. Denn man hat sich zu ihrer Zeit kaum getraut, das Wort „Tod“ im Publikum zu verwenden, sondern eher Euphemismen. Um es den jungen Leuten und Forschern von heute zu ermöglichen, diese Zeit ein wenig nachzuerleben, wurde die Wahl zu diesem Thema getroffen.

### **1.2. Zielsetzung**

Diese Arbeit zielt darauf ab, das Kulturgut des Fɔ-Volks, d.h. der Fɔ-Sprechakte wie Redewendungen weltweit bekannt zu machen. Parallel dazu möge es ein Träger sein, der deutsche kulturelle Elemente in der Fɔ-Gesellschaft, in Benin und sogar in Afrika vermittelt.

### **1.3. Forschungsstand**

Wissenschaftliche Arbeiten auf diesem Gebiet der Redewendungen werden in Benin sehr wenig gezählt. Hier werden nur die bekanntesten erwähnt werden. In der Tat gibt es die Arbeit von M. P. N. Gbeto & F. Gbeto, deren Titel ist „*Métaphores structurales et corps humain en Fɔ*“ (2018). Hierbei haben die Autoren die metaphorischen Funktionen menschlicher Körperteile in der Fɔ-Gesellschaft beschrieben und dadurch ihre positiven und negativen Seiten hervorgehoben. In der deutschen Seite werden *Phraseologie* von H. Burger (1998), *Duden11* (1992) und *Großwörterbuch Langenscheidt* (2015) identifiziert. Sie haben sich mit verschiedenen deutschen Redewendungen beschäftigt.

### **1.4. Forschungsvorgehensweisen**

Als kontrastive Untersuchung gilt für die Realisierung dieser Arbeit eine Feldforschung im Königreich von Abomey und in seiner Umgebung. Die Forschung besteht darin, unterschiedliche Redewendungen mit ihren Bedeutungen durch Befragung aufzunehmen, also zu sammeln, die etwas mit dem Tod bei den Anató zu tun haben. Parallel dazu habe ich einige Bücher und Wörterbücher in der Bibliothek der Deutschabteilung von Abomey-Calavi gesammelt und untersucht. Im Internet geht es um die Suche nach einigen Erklärungen über todbezogene Redewendungen des Deutschen.

## **1. Wortbestimmungen**

**Tod:** ist das Sterben, das Ende des Lebens (D. Götz, 2015, 1094), d.h. das Lebensaufhören.

**Redewendungen:** nicht veränderbare Sätze, mit denen meist eine Weisheit ausgedrückt wird. (D. Götz, 2015, 892). In der Sprachwissenschaft heißen Redewendungen Phraseologismen oder

Idiome. Es handelt sich um feste Verbindungen von Wörtern, die zusammen eine bestimmte Bedeutung haben. Meist ist die Bedeutung bildhaft oder metaphorisch. (Texterclub, Internet)

**Idiom:** ein sprachlicher Ausdruck (aus mehreren Wörtern), dessen Bedeutung man nicht aus den Bedeutungen der einzelnen Bestandteile ableiten kann. (D. Götz, 2015, 586)

**Phraseologismus:** eine idiomatische Wendung (D. Götz, 2015, 846)

## 1. Todbezogene Redewendungen des F von Abomey

Abomey ist ohne Zweifel die wichtigste Kulturstadt von Benin. Das ist die Heimatstadt von bedeutendsten Königen von Süd-Benin, wie z.B. Guezo, Glèlè und Behanzin. Als Königreich besteht Abomey aus drei Sozialschichten: der königlichen Klasse namens  $\chi\sigma\upsilon\upsilon$ , der Klasse der Schmiede, d.h.  $\text{Ajat}\acute{o}$  und der nichtfürstlichen Bevölkerung, nämlich  $\text{Anat}\acute{o}$ . Letztere bildet den größten Teil der Stadt. Die Verkündung des Todes von Leuten aus diesen Schichten, sogar der Tod des Königs lässt sich in einigen idiomatischen Ausdrücken äußern, die hier beschrieben werden. Aber bevor ich mit der Beschreibung unterschiedlicher Fälle fortfahre, werde ich auf die genetische Klassifizierung, die geographische Darstellung und einige phonologische Aspekte des  $F_2$  als Sprache zurückkommen.

### 1.1. Klassifizierung und geographische Darstellung des $F_2$

$F_2$  ist eine Tonsprache, die zum Gbe-Sprachkontinuum gehört. Es wird vorwiegend in Abomey, Bohicon, Agbangnizoun und fast im ganzen Süd-Benin gesprochen. Es ist die bekannteste Sprache von Benin.

### 1.2. Einige phonologische Aspekte des F

#### 1.2.1. Konsonantenphoneme

Nach Guedou (1973), Akoha (1980) verfügt  $F_2$  über zweiundzwanzig (22) Konsonantenphoneme. Nach Gbetos (2000: 18) aber hat  $F_2$  21 Konsonantenphoneme. Hier erscheinen zwei Konsonanten, die nicht in der Tabelle von Guedou und Akoha vorhanden sind: es geht um die Labio-Uvulare [ $\chi^w$ ,  $\varkappa^w$ ], die darüber hinaus als Konsonantenphoneme betrachtet werden. Ich bin der Meinung Gbetos. Darum wird seine vorgeschlagene Tabelle wie folgt dargestellt:

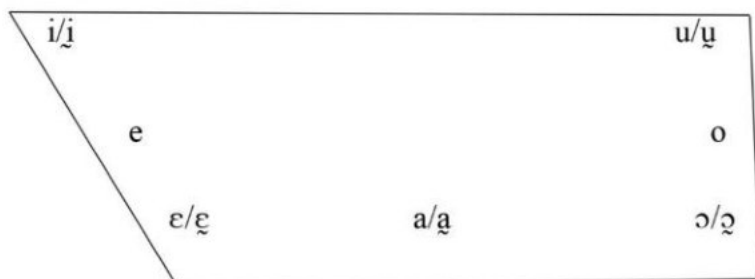
**Tabelle1:** Konsonantensystem des F (im einheimischen Lexikon) (F. Gbetos, 2000, 18)

f	t	s		tʃ	k	$\chi$	kp	$\chi^w$
v	d	z		dʒ	g	$\varkappa$	gb	$\varkappa^w$
b			d	l	j		w	

### 1.2.2. Vokalphoneme des F

Im F<sub>2</sub> wie in den anderen Gbe-Sprachen gibt es zwölf (12) Vokale, unter anderen sieben (7) Oralvokale und fünf Nasalvokale.

**Tabelle 2: Vokalsystem des F**



### 1.2.3. Tonsystem des F

Phonetisch gesehen, verfügt F<sub>2</sub> über vier unterschiedliche Töne: Hochton, Tiefton, Mittelton und Tief-Hochton.

**Tabelle 2: Inventar der Töne im F**

Tontypen	Symbole
Tiefton	[˘]
Hochton	[ˊ]
Mittelton	[ˉ] oder ohne Kennzeichnung
Tief-Hochton	[ˋ]

Unter diesen sind nur zwei Toneme, d.h. Hochton und Tiefton, die eine distinktive Funktion regelmäßig übernehmen.

#### Beispiele

- |                   |   |               |
|-------------------|---|---------------|
| 1. só „Berg“      | / | sò „Gewehr“   |
| 2. kɔ „Sand“      | / | kò „Hals“     |
| 3. tɔ „Vater“     | / | tò „Fluss“    |
| 4. sɛ „schneiden“ | / | sò „verehren“ |
| 5. mɔ „leugnen“   | / | mò „sehen“    |
| 6. dɔ „dort“      | / | dò „ziehen“   |

### 1.3. Verkündungsredewendungen für den Tod bei den Anató

Wie schon erwähnt, sind Anató die Einwohner von Abomey, die aus keiner königlichen Familie stammen und aber der größte Teil der Bevölkerung des Königreichs bilden. Wie folgt verkünden sie den Tod in ihrem Sozialkreis durch Redewendungen:

#### 1.3.1. Fall einer alten Person

Wenn die Person sehr alt ist, wie im Fall von Königin Elisabeth II. von England, wird ihr Tod durch die folgende Redewendung angekündigt: „E jì χwé“. Ihre Interlineare Übersetzung kann sein:

E            jì            χwé  
3. Sg. gehen    Haus

Ihre Übersetzung ist: *‘Sie ist nach Hause zurückgekehrt’.*

Als Kommentar kann erklärt werden, dass „das Land der Toten“ bei den Anató für eine Heimat genommen wird, wohin nur alte Menschen, die einmal verstorben sind, gehen dürfen. Das ist nicht der Fall bei den Jugendlichen, da sie nicht volljährig sind.

Es kann auch vorkommen, dass der alte verstorbene Mensch eine wichtige Person war, die zu ihren Lebzeiten die Interessen ihrer Gemeinschaft verteidigt hatte. Unter diesen Bedingungen

wird folgender Ausdruck verwendet, um ihren Tod zu bezeichnen: „*tò dó-gési lòkó mù.*“ Seine Interlineare Übersetzung ist:

Tò dó-gési lòkó mù  
Land zeigen Iroko fallen

Die Übersetzung davon ist: *„Der Iroko-Baum, der das Land berühmt gemacht hat, ist umgestürzt.“* (Die berühmte Person ist gestorben.)

Als Kommentar kann ich sagen, dass es sich um ein Bild handelt, das inszeniert wird, um die Kraft und Größe des Verstorbenen zu zeigen, weil der Iroko-Baum die Kraft und Größe symbolisiert. „*Tò dó-gési*“ bedeutet: „das Land bekannt zu machen“, anders gesagt, es ist eine Person von Größe, von Bedeutung, durch die der Ort bzw. das Land außerhalb bekannt wird.

Als Beispiel kann man von Bernadin Gantin ehemaligen Papisten aus Benin, der viele Jahrzehnte in Rom verbracht hatte und dadurch Benin bekannt gemacht hatte, sprechen.

Abschließend möchte ich den Fall eines Gemeindevorstehers erwähnen, der oft von seinen Bürgern als Dach der Gemeinde angesehen wird. So, wenn er stirbt, wird sein Tod wie folgt ausgedrückt werden:

„*Azà é dọ χwé ɔ ta κù*“. Die interlineare Übersetzung davon kann folgende sein:

Azà é dọ χwé ɔ ta κù  
Dach Emphase sein Haus Dem. Haupt offen sein

Die Übersetzung kann folgende sein: *„Das Dach, das das Haus bedeckt, ist abgenommen“*

Als Kommentar kann ich hinzufügen, dass der Gemeindevorsteher metaphorisch das Dach des Hauses darstellte, das seine Bevölkerung ausmacht; ein Dach, das sein Volk gegen Regen, Hitze und Wind schützt. Somit ist das Haus, einmal dass das Dach weggetragen ist, jedem schlechten Wetter ausgeliefert. Auf dieselbe Weise wird seine Bevölkerung mit allen Problemen konfrontiert.

Dieselbe Redewendung hat ein Synonym, das lautet: *Zùmetigbó dαχo mù.* D.h. *„Der größte Baum des Waldes ist umgefallen.“*

### 1.3.2. Fall einer jungen Person

Wenn der Verstorbene ein junger Mann oder eine junge Frau ist, verwendet man die folgende Redewendung, um die Situation zu beklagen: „*é kú fjan se t̂*“. Die interlineare Übersetzung, die hier gemacht werden kann, ist die folgende:

É kú fjan se t̂  
3. Sg. sterben überraschen Schicksal 3. poss.

Die Übersetzung kann folgende sein: *„Er starb früh.“*

Als Kommentar kann Folgendes hinzugefügt werden: Der Ausdruck „*fja se*“ bedeutet, „ohne das Schicksal zu warnen“, anders gesagt, „das Schicksal zu überraschen“. Gemäß der Anató-Gemeinde ist niemand dazu bestimmt, jung zu sterben. Deshalb findet sie, dass der Verstorbene früh das Leben hinterlässt. Das wäre eine Art Überraschung für das Schicksal.

Man kann außerhalb dieses idiomatischen Ausdrucks für die folgenden Fälle auch ihn verwenden, um den Tod eines jungen Wesens zu verkünden:

- „*E wε kú*“ d.h. *„Er/Sie brach und starb“*  
3.Sg.brechen sterben

- „*E d3o gbè dó*“ *„Er/Sie hat das Leben aufgegeben“*  
3. Sg. lassen Leben Verbergänzung

Die drei Redewendungen bedeuten: *„Er oder Sie ist früh gestorben.“*

Es kann auch vorkommen, dass der Ausdruck nicht das junge Alter berücksichtigt, sondern den schönen Körper der Person. Dies ist besonders der Fall der schönen jungen Frau, wenn sie stirbt.

Für die Anató steht die junge Frau für eine Schönheit, die der Tod weggenommen hat, wie der folgende Ausdruck zeigt: „*E sɔ dèkpè jì*“ *„Er nahm die Schönheit weg“*. Die Interlineare Übersetzung ist: „*E sɔ dèkpè jì*“

3. Sg. nehmen Schönheit gehen

Die Bedeutung ist: *„Der Tod hat die schöne junge Frau weggenommen.“*

### 1.3.3. Fall eines Kindes

Bei den Anató wird ein geborenes Kind als eine Hoffnung, eine erworbene Sache betrachtet, eine Person, mit der man rechnen kann. Wenn es leider stirbt, macht es unbewusst seine Eltern hoffnungslos. Um seinen Verlust auszudrücken, verwendet man folgende Redewendung: „E fle kɛ“ : *„Es ließ die Hoffnung verlieren.“*

Die interlineare Übersetzung ist: E fle kɛ“  
3.Sg. verlassen Zahl

Bedeutung ist: *„Das Kind ist ein Verlust.“*

Die drei Redewendungen bedeuten: *„Er/Sie ist früh gestorben.“*

### 1.3.3. Fall eines Kindes

Bei den Anató wird ein geborenes Kind als Hoffnung, als erworbene Sache betrachtet, eine Person, mit der man rechnen kann. Wenn es leider stirbt, macht dies unbewusst seine Eltern hoffnungslos. Um seinen Verlust auszudrücken, verwendet man folgende Redewendung: „E fle kɛ“ : *„Es ließ die Hoffnung verlieren.“*

Die interlineare Übersetzung ist: E fle kɛ“  
3.Sg. verlassen Zahl

Bedeutung ist: *„Das Kind ist ein Verlust.“*

Dies lässt sich verstehen, dass das Neugeborene kaum das Leben genossen hat. Der Begriff „Verlust“ in diesem Fall versteht sich, dass die Eltern, nämlich die Mutter, umsonst gelitten haben. Die betreffende Mutter hat neun (9) Monate lang das Kind vergeblich ausgetragen.

### 1.3.4. Fall eines Totgeborenen

Wenn eine Frau ein totgeborenes Baby zur Welt bringt, glaubt man in Anató-Kreisen, dass das Kind dorthin zurückgekehrt ist, wo es vor der Geburt war. Der passende Ausdruck dafür, um die Schmerzen zu lindern und den Tod weiter als Mythos, Unbegreifliches und als Daheim zu bezeichnen, lautet:

„E lé-kò“ *„Es ist zurückgekehrt.“*

Die interlineare Übersetzung ist: E lé-kò  
3.Sg. zurückkehren

Die Übersetzung ist: *„Es ist heimgekehrt.“*

Man kann auch einen anderen Ausdruck gebrauchen, um dasselbe zu sagen: „E tji mǎ“ *„So ist es geblieben“*. Die interlineare Übersetzung davon ist: E tji mǎ

3.Sg. bleiben so

Als Kommentar kann man behaupten, dass die Verkündung der Totgeborenen oft schockiert. Um den Schock aber etwas abzumildern, verwendet man also folgenden Ausdruck: „E tji mǎ“. *„So ist es geblieben.“* Dieser Ausdruck lässt sich als Los oder als Schicksal verstehen. Dies führt zur Ergebung, zur Resignation seitens der Eltern, deren Kind verstorben ist.

### 1.3.5. Fall einer Fehlgeburt

Bei den Anató nennt man die Schwangerschaft „kɛ“ neben „χò“. Da der Begriff „χò“ fast jedem bekannt ist, verwendet man das Wort „kɛ“. Zum Beispiel gebraucht man anstelle des Ausdrucks „gbèlé χò“ *„Fehlgeburt haben“* die Redewendung „Kɛ ɔ dzàji“, d.h. *„Der Fötus ist gefallen“*.

Seine Interlineare Übersetzung ist: „Kɛ ɔ dzàji“  
Fötus dem. fallen

Die Redewendung hat auch ein Synonym: „E gblé àdǎ“ *„Sie hat den Brei verdorben.“*

Als Kommentar kann man sagen, dass das Wort „àdǎ“ "Brei" bedeutet, aber hier für den Fötus steht.

#### 1.4. Übernatürliche bzw. tragische Todesfälle

##### 1.4.1. Der Fall einer schwangeren Frau

Bei den Anató ist es nicht natürlich, dass eine schwangere Frau stirbt. Für sie ist es daher etwas Übernatürliches. Und wenn das aber geschieht, sagt man im Fɔ Folgendes: „àzǎ dʒè kò“

Die Interlineare Übersetzung kann folgende sein: àzǎ dʒè kò  
Zweigblatt bleiben Hals

Die Bedeutung der Redewendung ist: *"Zweigblätter um Hals"*

Als Kommentar kann man sagen, dass sich die anderen Frauen mit Zweigblättern als Ritual um den Hals binden sollen, um das Unglück abzuwehren.

In demselben Fall wird auch die folgende Redewendung verwendet:

- „E jí pǎ“ "Sie ist zu etwas geworden, das nicht gesagt und gehört werden sollte."

Als interlineare Übersetzung hat man Folgendes: é jí pǎ  
3.Sg. bleiben Interjektion

##### 1.4.2. Fall eines Todesschlafes

Manchmal erfährt man, dass jemand im Schlaf gestorben ist. Unter diesen Umständen halten es die Anató für unerklärlich, da es weder eine Krankheit noch ein Unfall ist. Sie drücken es durch die folgende Redewendung aus: „É q' alò kò“.

Hier ist die interlineare Übersetzung: É q' alò kò  
3.Sg. legen Hand Kopf

Die Bedeutung der Redewendung kann folgende sein: *"Er legte seine Hand auf seinen Hals."* (Er ist im Schlaf gestorben).

##### 1.4.3. Fall eines Bösewichts

Wenn jemand sein ganzes Leben Unrecht getan hat und später stirbt, verwenden die Anató die folgende Redewendung, um seinen Tod zu karikieren. „É zǎ àlò d'afì mè.“

Als interlineare Übersetzung hat man Folgendes: É zǎ àlò d'afì mè.  
3.Sg. schlagen Hand in Asche innen

Die Übersetzung kann folgende sein: *"Er legte seine Hand in die Asche."* (Bösewicht ist gestorben.)

Als Kommentar kann gesagt werden, dass die Leute böse auf solch einen Verstorbenen sind, weil er sein Leben lang seinen Nächsten geschadet hatte, anstatt ihnen zu helfen.

##### 1.4.4. Tod durch Verzauberung

In mehreren afrikanischen Gesellschaften ist Hexerei weit verbreitet. Viele junge Leute sterben an Hexerei. Wenn ein solcher Fall in den Sozialkreisen der Anató auftaucht, drücken sie ihn durch den folgenden Satz aus: „Jè swe qù.“ *"Er wurde gefressen."*

Als interlineare Übersetzung kann Folgendes vorgeschlagen werden: Jè swe qù.  
3. Sg. nehmen essen

Als Kommentar kann gesagt werden, dass der Tod eintritt, nachdem Hexen und Zauberer ihr Opfer in Tierfleisch verwandelt haben, das sie essen. Dies ist häufig in ländlichen Gebieten und manchmal in Städten der Fall. Auch hier im Ausdruck lassen sich Hexen und Zauberer als Vögel verstehen, die nicht wie Menschen essen, sondern fressen. Die Übersetzung für die Redewendung ist daher vielsprechend und bedeutet so viel als „zerfressen“ und „zerfleischen“. Hexen sind als Verkörperung der Raub- und Wildtiere.

##### 1.4.5. Todesfall durch einen Unfall

Wenn jemand durch einen Unfall stirbt, löst das oft Angst und Unruhe in der Bevölkerung aus. Früher fand die Bestattung außerhalb des Hauses statt. Sieben (7) Tage lang heizte ihm ein

Insider mitten in der Nacht am Streckenrand Wasser auf. Den Zeugenaussagen zufolge kam der Tote, um seine Wunden zu behandeln, indem er schrie. Dorfbewohner bezeugen, dass sie seinen Schrei gehört haben sollten. Bei den Anató soll ein solcher Tod durch folgenden Ausdruck angekündigt werden:

- „É kú gǔ kú“ *„Er starb durch einen Unfall.“*

Die interlineare Übersetzung ist folgende: é kú gǔ kú  
3.Sg. sterben Eisen Tod

#### 1.4.6. Todesfall durch Ertrinken oder durch Feuer

Im Süden von Benin gibt es einige Flüsse, die während ihrer Überschwemmung vielmehr Ertrinken verursachen. Abomey, das in der Nähe des Zou-Flusses liegt, erlebte und erlebt noch heute Todesfälle durch Ertrinken. Die Anató als ein Teil der dortigen Bevölkerung haben einen Ausdruck gefunden, um es zu nennen: es geht um:

- „É kú tǎ“ *„Er/Sie starb durch Ertrinken“*

Normalerweise ist die Tiefenstruktur des Ausdrucks „E kú tǎ-kú“. Denn das Verb ist kú "sterben" und das Substantiv ist tǎ-kú "Ertrinken". Das bedeutet, es fehlt dem Substantiv das Grundwort kú in der Redewendung. Aber so verwenden es die meisten. Die interlineare Übersetzung ist folgende:

É kú tǎ  
3.Sg. sterben Wasser

Im Gegensatz zu diesem Tod hat man den Tod durch Feuer. Er kann durch ein Buschfeuer oder eine Feuerbrunst verursacht werden. Der Ausdruck, der oft verwendet wird, ist: „é kú zò-kú“, d.h. *„Er/Sie starb im Feuer“*. Hier hat der vom Anató verwendete Ausdruck eine Oberflächenstruktur, die mit seiner Tiefenstruktur gleich ist. Denn man benutzt häufiger „E kú zo-kú“, als E kú zò. Letzteres hat eine bildliche Bedeutung *„außer Betrieb, außer Funktion“*. Wenn zum Beispiel ein Fahrzeug oder ein Motorrad nicht anspringt, sagt man: „E kú zo“ *„Es ist außer Betrieb“*. Wenn dagegen ein Mann Impotent ist, sagt man: „E kú zo“ *„Sein Penis funktioniert nicht.“*

Die interlineare Übersetzung kann folgende sein: é kú zo-kú  
3.Sg. sterben Tod im Feuer

#### 1.4.7. Todesfall durch den Blitz

Wer Gutes sein Leben lang getan hat, stirbt nach traditioneller afrikanischer Überzeugung nicht durch einen Blitzschlag. Es ist in der Regel ein Übeltäter, der so sterben kann. Diese Art des Todes wird bei den Anató als donnernde Sanktion betrachtet und dann wie folgt „sò dǔ lǎ“ genannt, das heißt, *„der Donner fraß Fleisch“* oder „sò dzè nǔ“ *„Donner schlug etwas ein“*. Die interlinearen Übersetzungen beider Redewendungen können folgende sein:

sò dǔ lǎ und sò dzè nǔ  
Gewehr fressen Fleisch Gewehr einschlagen etwas

Als Kommentar kann hinzugefügt werden, dass „sò“ für „χὲνιὸς“ steht, d.h. Donner. Er wird als Gottheit bei den Anató betrachtet und hat Adepten, Anhänger. Letztere nennt man „χὲνιὸς“ oder „sògbòsi“. Also, wenn jemand vom Donnerschlag getötet wird, schreien sie auf und sagen: „sò dzè nǔ“ *„Donner schlug etwas ein“ bzw. „Donner hat getötet“*.

#### 1.4.8. Todesfall eines Leprakranken

Jemand, der an Lepra leidet, nennt man bei den Anató entweder „Gùdùnd“ oder „Azǔvò nò“. Lepra wird in Afrika im Allgemeinen und bei den Anató insbesondere als eine Krankheit der Scham betrachtet. Aus diesem Grund wagt man es nicht auszusagen, dass ein Leprakranker gestorben ist, sondern man verwendet eine Art Euphemismus bzw. eine Redewendung wie folgende: „Dǒ mù dzè dzí tǔ“ *„Die Mauer fiel auf ihn“*

Als Kommentar kann man sagen, dass die Leprakranken Menschen sind, deren körperliche Teile nach und nach durch die Krankheit zerfressen werden. Wer unter ihnen kein Glück hat,

rechtzeitig zur Behandlung versorgt zu werden, verliert fast alle seine betroffenen körperlichen Teile und wird dadurch schrecklich. Im Allgemeinen werden sie von der Gesellschaft geächtet und ausgeschlossen.

Zusammenfassend kann man sagen, dass viele Redewendungen zum Tod des F<sub>2</sub> vorhanden sind. Sie kennzeichnen unterschiedliche Todesfälle. Es sind auch weitere Redensarten, die allein fast die meisten Todesfälle beschreiben, wie zum Beispiel: kú ɔ̄-zà nú mè (Der Tod hat jemanden geflochten) und „jĩ kɔ do tɕɔ àvò“ (sich mit Sand bedecken).

## 2. Todbezogene Redewendungen des Deutschen

Die Deutschen haben unterschiedliche todbezogene Redewendungen zur Verfügung. So benutzen sie nach einem Todesfall eine bestimmte Redewendung, um eine Todesnachricht zu verkünden. Bevor einige von ihnen hier dargestellt werden, werden die genetische Klassifizierung, geographische Verbreitung und ein Überblick über die Phonologie des Deutschen präsentiert werden.

### 2.1. Genetische Klassifizierung und geographische Verbreitung des Deutschen

Deutsch ist eine germanische Sprache wie Englisch, Dänisch, Afrikaans und wird als Muttersprache in Deutschland, Österreich und in Liechtenstein gesprochen. Es ist eine akzentuelle Sprache, in welcher der Akzent in bestimmten Fällen eine distinktive Rolle spielt.

### 2.2. Überblick über Phonologie des Deutschen

#### 2.2.1. Konsonantensystem des Deutschen

Das deutsche Konsonantensystem besteht aus 28 Konsonanten, die wie folgt dargestellt werden:  
(3)

**Tabelle 3: Konsonanteninventar des Deutschen (Quelle: Wiese: 1996: 164)**

	bi-labial	labio-dental	dental	alveolar	post-alveolar	palatal	velar	uvular	glottal
Plosive	p			t			k		ʔ
	b			d			g		
Frikative		f		s	ʃ	ç	x	χ	h
		v		z	ʒ	ʝ		ʁ	
Affrikaten		pf			ts	tʃ			
Nasale	m			n			ŋ		
Laterale				l					
Vibranten				r				R	

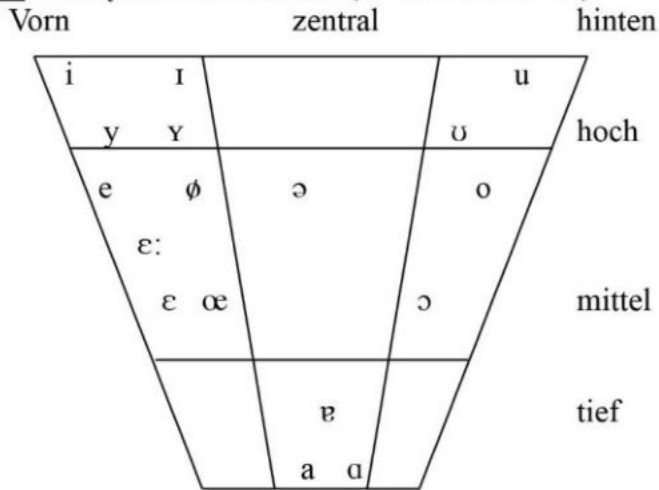
Als Illustrationen haben wir folgende Beispiele:

- |           |   |        |           |
|-----------|---|--------|-----------|
| 7. Pein   | - | Bein   | [p] - [b] |
| 8. Panne  | - | Tanne  | [p] - [t] |
| 9. Tank " | - | Dank   | [t] - [d] |
| 10. Saal  | - | Schule | [z] - [ʃ] |

### 2.3. Vokalsystem des Deutschen

Das deutsche Vokalinventar enthält 17 Vokale, die alle oral sind. Ihre Tabelle ist folgende  
(10):

**Tabelle 4: Vokalsystem des Deutschen (Meibauer: 2007: 78)**



Aus der Tabelle ergeben sich folgende Beobachtungen:

- alle hinteren Vokale sind gerundet und stehen in Opposition mit Zentralvokalen.

**Beispiele:**

- |          |   |      |             |
|----------|---|------|-------------|
| 11. Buch | - | Bach | [u:] - [a]  |
| 12. doch | - | Dach | [ɔ] - [a]   |
| 13. Rot  | - | Rat  | [o:] - [a:] |
| 14. Hund | - | Hand | [ʊ] - [a]   |

**2.4. Verkündungsredewendungen für den Tod bei den Deutschen**

Im Deutschen gibt es eine Reihe von Redewendungen zum Thema Tod. Viele dieser Redensarten liegen in verschiedenen Büchern bzw. Wörterbüchern. Diejenigen Redewendungen, die hier abgehandelt werden, werden zunächst sowohl aus dem Buch *Phraseologie* von A. Burger (1998) als auch aus den Wörterbüchern DUDEN11 (1992) und dem Großwörterbuch Langenscheidt (2015) ausgezogen. Dann werden sie bei Bedarf mit Kommentaren von M. Scherer (2019) über idiomatische Ausdrücke von der Vergangenheit für Todesanzeigen illustriert. Diese Redensarten hatten meist einen euphemistischen Charakter, um die Erschütterungen, die Schmerzen und vor allem die Angst zu dämpfen, welche die Ankündigung trauriger Ereignisse, insbesondere Todesfälle, in der Bevölkerung dieser Zeit hervorrufen konnten. Sie wurden im 17., 18. und 19. Jahrhundert im germanischen Raum im Allgemeinen und in Deutschland im Besonderen verwendet. Hier sind einige:

**2.4.1. Tod als Verlust des Atemzugs „In den letzten Zügen liegen“**

Duden 11 (1992: 836) nach ist hier „Zug“ der Atemzug gemeint, so dass die Redewendung „mit dem Tod ringen“ oder „bald sterben müssen“ bedeutet. D. Götz (2015: 116) ist derselben Auffassung und erklärt, dass der idiomatische Ausdruck „bis zum letzten Atemzug“ „bis zum Tod“ bedeutet. Er fügt aber hinzu, dass die Redensart „nicht mehr viel Kraft, Macht, Geld o. Ä. haben“ auch dasselbe bedeutet. Für M. Scherer (2019) hat die Redensart eine ältere Form, d.h. „Zügen liegen“, die bedeutet: „das Antreten der letzten Reise- das Hinwegziehen ins Jenseits“, d.h. das Sterben. Über die Redensart schreibt er Folgendes:

Bereits Luther ergänzt jedoch die Redensart mit „letzten“, um eine nähere Beziehung zur letzten Reise zu schaffen. Offenbar war bereits seinen Zeitgenossen die alte Grundbedeutung undurchsichtig geworden, so dass die „letzten Züge“ als die letzten Atemzüge des Sterbenden gedeutet werden konnten.

Dies zeigt in der Tat, dass es in Deutschland verschlüsselte Wege gab, den Tod anzukündigen. R. S. C. Baur (1995: 315) ist derselben Meinung und präsentiert zwei weitere Redensarten, die

der vorherigen ähnlich sind, und zwar: „in die Ewigkeit abberufen werden“ und „aus dem Leben abberufen werden“. Die Botschaft, die beide Redensarten vermitteln, ist die Ankündigung des Lebensendes des Individuums auf der Erde. Vom 16. bis zum 17. Jahrhundert gab es weitere Redensarten, unter denen Folgende zu finden sind:

#### **2.4.2. Tod als Lösung eines Problems „(Für) etwas mit dem Leben bezahlen“/ „das Leben kosten“**

Seit dem 16. Jahrhundert wussten die Deutschen, dass man sein Leben als Ware bezahlen sollte, um etwas Wichtiges wie die Freiheit oder die Unabhängigkeit eines Volkes bzw. eines Landes zu gewinnen. In dieser Hinsicht, wenn jemand starb, weil er etwas verteidigt hatte, wurde die Redensart „(Für) etwas mit dem Leben bezahlen“ oder „das Leben kosten“ verwendet.

#### **2.4.3. Tod unter Schmerzen oder tragischer Tod „Vor die Hunde gehen“**

Die Redewendung stammt nach G. Drosdowski (1992: 356) „wahrscheinlich aus der Jagd und meinte das Wild, das den Hunden zum Opfer fällt“. M. Scherer (2019) billigt die Aussage von Drosdowski und schreibt Folgendes:

bei der Jagd fällt krankes und schwaches Wild eher den Jagdhunden als dem Jäger zum Opfer. Ein solcher Tod ist also besonders schmerzlich und gewaltsam. Die Wendung ist seit dem 17. Jahrhundert belegt.

Diese Redewendung wird Menschen angewendet, die soziale Normen bzw. Menschenrechte verletzen, indem sie Verbrechen begehen, die ihnen manchmal das Leben kosten. Dies ist der Fall bei Räubern oder Banditen, die oft durch Polizeirazzien vernichtet werden, d.h. ein schmerzhafter Tod oder besser gesagt ein tragischer Tod. Dies hebt die Art und Weise hervor, wie die Deutschen früher den Tod kennzeichneten bzw. malten. Eine andere Beschreibung des Todes erscheint im folgenden Ausdruck.

#### **2.4.4. Tod eines Helden „Ins Gras beißen“**

Hier geht es um den Tod eines tapferen Mannes, eines Helden, der im Kampf getötet wird. Um die Bedingungen oder die Art und Weise zu beschreiben, wie er starb, verwendeten die Deutschen den Ausdruck „ins Gras beißen“. „Gras“ würde sich hier als Tod bei einer Schlacht verstehen lassen. Bei dem folgenden Ausdruck handelt es sich eher um den Tod der Mönche oder eines Knechtes.

#### **2.4.5. Tod eines Mönches, Bauern und Knechtes „den Löffel abgeben“**

Diese Redewendung wurde im Mittelalter verwendet, um den Tod entweder eines Mönches, eines Bauern oder eines Knechtes anzukündigen. Drosdowski (1992: 460) nach sollte die Redewendung „den Löffel abgeben/hinlegen/fallen lassen/wegschmeißen“ sein, und sie bedeutet „sterben“. Hier ist die Erklärung, die er hinzugefügt hat: „Der Löffel steht in dieser Wendung für die lebensnotwendige Tätigkeit des Essens. Das Ende des Lebens wird verhüllend als Ende der Nahrungsaufnahme beschrieben bzw. umschrieben“.

M. Scherer (2019) ist derselben Auffassung und schreibt:

Der Spruch geht zurück auf den Zisterzienserorden. Die Mönche trugen ihr Besteck (hier: den Löffel) an der Kordel ihrer Kutte bei sich. Wenn der Mönch verstarb, wurde ihm der Löffel abgenommen.

Soll in früherer Zeit für den Knecht gegolten haben. Wenn dieser weiterzog oder verstarb, musste er den Löffel abgeben, damit ihn der nächste bekommen konnte.

In der bäuerlichen Gemeinschaft des Mittelalters erhielt vom Kleinkindalter an jedermann einen eigenen Holzlöffel, den er bis zu seinem Lebensende stets bei sich trug- i. d. R. an einem Band um den Hals. Wenn also jemand seinen Löffel abgegeben hatte, war er verstorben, da er der Nahrungsaufnahme und des dazu erforderlichen Löffels nicht mehr bedurfte.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass die Verkündigung eines Todes als kodierte Kommunikation im Mittelalter beobachtet wurde. Diese Kommunikation erfolgte durch

#### 2.4.6. Tod als Übergang „Über die Wupper gehen“

Nach Überlegungen zum Tod hatten ihn einige Deutsche mit einem Übergang von einem Ort zum anderen, von einer angenehmen Umgebung in eine weniger angenehme Umgebung verglichen. M. Scherer (2019) ist derselben Meinung. Er schreibt dazu Folgendes:

Im östlichen Wuppertal bildete einst die Wupper die Grenze zwischen der Grafschaft Mark und dem Herzogtum Berg. In der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts erfolgten in der Mark gewaltsame Soldatenwerbungen, denen sie „über die Wupper gingen“ und ins Bergische flohen.

Das Gericht in Wuppertal liegt auf einer Insel in der Wupper. Wenn man einen Konkurs anmelden muss, muss man also zwangsläufig „über die Wupper gehen“.

Die Lage von Wuppertal bringt es mit sich, dass das rechte Wupperufer viel südliche Sonne abbekommt, während das linke Wupperufer aufgrund der Tallage länger im Dunkeln bleibt. Deshalb befanden sich auch die Häuser der Unternehmer auf den Höhen am rechten Wupperufer, während die Arbeitersiedlungen auf der weniger bevorzugten und damit billigeren linken Uferseite lagen. Ging nun ein Fabrikant pleite, dann musste er sein schönes Anwesen auf der rechten Uferseite verkaufen und sich mit der Wohnung auf dem billigeren linken Ufer begnügen. Er musste also „über die Wupper gehen“.

G. Drosdowski (1992: 820) gibt Folgendes an: „Bei dieser Wendung könnte es sich um eine landschaftliche Abwandlung zu >>über den Jordan gehen<< handeln.“ Die „Wupper“ ist also ein rechter Nebenfluss des Rheins. Bildhaft wird als tot bezeichnet der, der die Wupper überquert und die zweite Seite erreicht. Die beiden Seiten sind da Metaphern für Leben und Tod.

#### 2.4.7. Tod als Zugang zum Paradies „Über den Jordan gehen“

Der Tod wird nicht immer als schlimmes oder totales Ende des Menschen angesehen, sondern manchmal als Weg zum Paradies. Dies ist der Fall bei Christen, die hoffen, dass sie nach ihrem Tod ins Paradies kommen dürfen. G. Drosdowski (1992: 365) hat darüber das Folgende geschrieben:

In der religiösen Literatur (besonders des Pietismus) wurde der Übergang der Israeliten über den Fluss Jordan oft als Eintritt in das Himmelreich aufgefasst und damit zum Symbol des Sterbens; das den Israeliten verheißene Gelobte Land wird dabei mit dem Himmelreich gleichgesetzt.

M. Scherer (2019) gab die gleiche Erklärung ab und fügte Folgendes hinzu:

Dieses Himmelreich ist ein altes Bild für das Leben nach dem Tod, das sich die Christen erhoffen. Und der Weg dahinführt – jedenfalls symbolisch gesehen – über den Jordan.

Ein weiterer Hinweis stammt ebenfalls aus der Bibel: In der 1. Mose 50 wird der tote Jakob Israel über den Jordan nach Goren-Atad gebracht. Jenseits des Jordans wird eine große Totenklage abgehalten.

Eine weitere biblische Quelle ist im 2. Buch der Könige im 2. Kapitel zu finden, wo der Prophet Elia gemeinsam mit seinem Nachfolger Elisa zunächst an und dann über den Jordan geht, um zu sterben. Elisa kehrt ohne Elia zurück, aber mit einem Mantel.

Aus dem oben Gesagten kann ich sagen, dass der Glaube an das ewige Leben der Inhalt dieser Redewendung ist. Das bedeutet, dass die Botschaft vom ewigen Leben nicht nur in der Kirche, sondern auch in den idiomatischen Ausdrücken vermittelt wurde.

#### 2.4.8. Todesverkündigung durch einen Euphemismus „Die Radieschen von unten betrachten“

D. Götz (2015: 880) hat wie folgt dieselbe Redewendung mit einem Synonym des Verbes „betrachten“ geschrieben: „Die Radieschen von unten anschauen“. G. Drosdowski (1992: 565) hat seinerseits zwei weitere Synonyme des Verbs „sich ansehen“ und „sich bekucken“ in der Redewendung benutzt, d.h. „sich die Radieschen von unten ansehen/bekucken“, was bedeutet

„tot [und beerdigt] sein“. M. Scherer erklärte weitgehend, wann und wie solch eine Redewendung entstanden war. Zu diesem Zweck schrieb er Folgendes:

Die Redensart ist erst jüngeren Datums.

Ein Euphemismus, der im Ersten Weltkrieg unter Soldaten aufkam und so viel bedeutet wie „im Graben liegen, tot und begraben sein“. Um den Schrecken von Tod, Sterben und engen Schützengräben zumindest sprachlich etwas zu mindern, versuchten die Menschen geeignete Umschreibungen zu finden.

Auch bei den deutschen Kriegsgegnern finden sich ähnliche Redewendungen wieder.

Dies zeigt, dass es einen Euphemismus bei den Soldaten des Ersten Weltkriegs gab, um Todesfälle zu verkünden, ohne Angst oder Schrecken zu versetzen.

## **2.4.9. Kopfhaltung und Veränderung der Hautfarbe beschreibende Redewendungen als Todeswarnzeichen**

### **2.4.9.1. Den Kopf unter dem Arm tragen**

Früher wurde der Tod einer Person anhand der Position des Kopfes eines Patienten festgestellt. Tatsächlich wurde unter den Deutschen ein Patient für tot erklärt, als sein Kopf unter seinen Armen gefunden wurde. So heißt es in der folgenden Passage:

der abgeschlagene Kopf gilt schon seit jeher als Sinnbild des sicheren Todes. In der Sage tragen häufig Gespenster ihren eigenen Kopf unter dem Arm. Es gibt auch Märtyrerdarstellungen und Heiligenbilder dieser Art, die auf das Weiterleben nach dem körperlichen Tod verweisen.

### **2.4.9.2. Tod als Veränderung der Hautfarbe „Warten bis man schwarz wird“**

Abgesehen von der Position des Kopfes kann die schwarze Hautfarbe auch als Warnzeichen des Sterbenden betrachtet werden. Dies war normalerweise das Symbol eines an Pest gestorbenen Kranken, wie folgender Abschnitt beschreibt:

Die Pest wurde der „Schwarze Tod“ genannt. Und „warten, bis er schwarz wird“ ist eine Umschreibung des nicht schönen Färbens einer Leiche. Das heißt also eigentlich: „Da kannst du warten, bis du gestorben bist“ und geht zurück auf die gerade bei der Pest, beim „Schwarzen Tod“ so deutliche Leichenfärbung. (Quelle: [www.swr.de/wissen](http://www.swr.de/wissen)).

Alles vor allem kann ich sagen, dass Deutsch über eine Mehrzahl von idiomatischen Ausdrücken verfügt, die sich auf den Tod beziehen. Einige sind Beschreibungen der Phasen des Todesprozesses, während andere metaphorische Sätze und sogar Euphemismen sind.

## **3. Kontrastive Analyse der Redewendungen der beiden Sprachen**

Diese Analyse besteht darin, die in den beiden Sprachen diskutierten Redewendungen im Einzelnen zu vergleichen, um ihre Ähnlichkeiten und Unterschiede hervorzuheben.

### **3.1. Ähnlichkeiten zwischen den Redewendungen beider Sprachen**

#### **3.1.1. Tod unter Schmerzen**

Aus der Analyse der beschriebenen Todesfälle erkenne ich, dass die auf schmerzhaften und tragischen Tod bezogenen Redewendungen im F<sub>2</sub> und im Deutschen fast ähnlich sind.

Dies wird durch die folgenden F<sub>2</sub>- und deutschen Redewendungen bestätigt: „*É kú gǔ kú*“ („Er/Sie starb durch einen Unfall“), und „Vor die Hunde gehen“ d.h. „einen qualvollen Tod erleiden“.

Im Gegensatz dazu gibt es in beiden Sprachen einige Redewendungen, die den Tod der guten Menschen beschrieben haben.

#### **3.1.2. Tod als Belohnung von guten Menschen**

Wenn eine alte gute Person starb, wird ihr Tod im F<sub>2</sub> durch die folgende Redewendung angekündigt: „*E jì xwé*“ („Sie ist nach Hause zurückgekehrt“). Im Deutschen wird ihr Tod als „Zugang zum Paradies“ betrachtet. Dies ist der Fall bei Christen, die hoffen, dass sie nach ihrem Tod ins Paradies kommen. Dieser Sachverhalt ist in der Redewendung „Über den Jordan

gehen“ festgehalten. Die Redensart „Über die Wupper gehen“ könnte hier auch gebraucht werden, wenn ihre Erklärung von G. Drosdowski berücksichtigt würde. Es versteht sich, dass diese Redewendungen kulturbedingt sind oder den Glauben der Völker verkörpern. Bei den Fon geht man nach Hause, d.h. zu den Ahnen, aber bei den Deutschen geht es um Paradies, d.h. zum Vater, der die Menschen auf Erde geschickt hat.

Wenn man unter dem Gesichtspunkt der idiomatischen Ausdrücke feststellt, dass die im Fɔ und im Deutschen verwendeten Euphemismen zahlreich sind, bleibt es nicht weniger wahr, dass es innerhalb dieser Euphemismen Unterschiede gibt. Tatsächlich sind im Fɔ verwendete Redewendungen spezifisch für jeden Todesfall. Denn, ob es sich um den Tod eines Babys, einer Totgeburt, eines jungen und schönen Mädchens oder einer schwangeren Frau handelt, passt die Redewendung mit jedem Todesfall zusammen. Dies ist im Deutschen nicht sichtbar. Beispielsweise wird ein geborenes Kind im Fɔ als eine Hoffnung seiner Eltern berücksichtigt, und wenn es leider stirbt, macht es sie unbewusst hoffnungslos. Um seinen Verlust zu äußern, wird die Redewendung verwendet: „E flɛ kɛ“ : *„Es ließ die Hoffnung verlieren.“ (Das Kind ist ein Verlust)“*. Dies ist nicht der Fall in deutschen Euphemismen.

Ebenso wird angenommen, dass ein Totgeborener seine Umgebung nicht verlassen möchte und zurückkehrte, woher es gekommen war. Daher benutzt man Folgendes: „E lé-kò“ *„Es ist zurückgekehrt.“* oder „E tji mǎ“ *„So ist es geblieben.“* Ein solcher Euphemismus wird unter den deutschen Euphemismen nicht identifiziert.

Darüber hinaus werden im Fɔ Euphemismen verwendet, um eine Fehlgeburt anzukündigen, wie „Kɛ ɔ dzàji“, d.h. *„Der Fötus ist gefallen.“* oder „E gblé àdǎ“ *„Sie hat den Brei verdorben.“*, anstatt „gbélé χò“ *„Fehlgeburt haben“* zu benutzen. Dieser Fall ist auch nicht im Deutschen vorhanden.

Was den Tod einer schwangeren Frau anbelangt, gilt er als etwas Übernatürliches und Furchtbares bei den Anató. So wird der Euphemismus „àzà dzè kò“ (*„Zweigblätter um Hals“*) verwendet, um ihn anzukündigen, damit andere Schwangere vor dem gleichen schlimmen Schicksal bewahrt werden könnten. Solch ein Euphemismus, der das Ritual „Zweigblätter um Hals jeder Schwangeren festgebunden“ beschreibt, ist im Deutschen unbekannt, genauso wie der zweite *E jí pfé* *„Sie ist zu etwas geworden, das nicht gesagt und gehört werden sollte.“*

Im Deutschen hingegen ist folgender Euphemismus *„Warten bis man schwarz wird“* eine Beschreibung von der Hautfarbe des Verstorbenen, die schwarz wird. Er bestimmt die Auswirkung der (Pest-)Krankheit auf die Hautfarbe des Verstorbenen, wie G. Drosdowski (1992: 646) darüber geschrieben hat: *„Die Bezeichnung bezieht sich darauf, dass sich der Körper eines Menschen, der an Beulenpest erkrankt ist, mit dunklen Flecken bedeckt“*. Ein solcher Euphemismus befindet sich nicht unter den Fɔ-Euphemismen. Der Grund dafür wäre, dass die Pest nicht bei den Anató bekannt war.

Der folgende deutsche Euphemismus *„Die Radieschen von unten betrachten“* oder *„Die Radieschen von unten anschauen“* hat keinen passenden unter den verwendeten euphemistischen Fɔ-Redewendungen.

### 3.2.2. Unterschiede im Rahmen der Verwendung der Metaphern und Metonymie

In den folgenden beiden Fɔ-Redewendungen spiegeln sich Metaphern wider. Die Redewendungen „Azà é dò χwé ɔ ta χù“. *„Das Dach, welches das Haus bedeckt, ist abgenommen“* und *„Zùmetigbó dαχo mù.“* D.h. *„Der größte Baum des Waldes ist umgefallen.“* haben eine wichtige Person sowohl mit einem Hausdach als auch mit dem größten Baum des Waldes verglichen. Dies sind Metaphern, die in beiden Fällen gebraucht werden.

Der dritte Fɔ-Ausdruck *„E sɔ dèkpè jì“* *„Er nahm die Schönheit weg“*, d.h. *„Die schöne junge Frau ist gestorben.“* interessiert sich für die Schönheit der jungen verstorbenen Frau. Es geht hier um eine Metonymie. Diese drei Fälle haben keine entsprechenden, das heißt keine Äquivalenz im Deutschen.

## Schlussfolgerung

Abschließend kann aus dem Gesagten gefolgert werden, dass die Fɔ- und deutschen Redewendungen rund um den Tod vielfältig und abwechslungsreich sind. Sie ähneln sich auf einigen Ebenen, insbesondere wenn sie den Tod als schmerzhaften Faktor, als Belohnung für gutherzige Menschen berücksichtigen oder wenn sie einigermaßen als Euphemismen verwendet werden. Es gibt hingegen viele Unterschiede zwischen den Redewendungen beider Sprachen, was ihre Verwendung als Euphemismen anbelangt. Tatsächlich sind im Fɔ verwendete Redewendungen spezifisch für jeden Todesfall. Der Tod bezeichnet hier den Beruf des Verstorbenen, die Todesursache oder die kulturelle und religiöse Mentalität. Denn, ob es sich um den Tod eines Babys, einer Totgeburt, eines jungen und schönen Mädchens oder einer schwangeren Frau handelt, die Redewendung passt mit jedem entsprechenden Todesfall zusammen. Genauso lässt sich der Tod bei den Fɔ als Strafe oder Belohnung verstehen. In dieser Hinsicht nehmen die todbezogenen Redewendungen bei den Fɔ einen erzieherischen Charakter an. Dies ist im Deutschen nicht vorhanden. Des Weiteren gibt es einige Fɔ-Redewendungen, die als Metaphern und Metonymie verwendet wurden, was kaum im Deutschen zu finden ist.

## Bibliographie

**AKOHA**, Albert Bienvenu (1980): *Quelques éléments d'une Grammaire du Fongbé Nominal*. Thèse pour le Doctorat de 3<sup>è</sup> cycle de linguistique. Sorbonne Paris.

**BAUR** Rupprecht, S. C. (Hrsg): (1995): *Von der Einwortmetapher zur Satzmetapher*. Bochum

**BURGER**, Harald (1998): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Erich

**DUDEN11** (1992): *Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten*. Wörterbuch der deutschen Idiomatik / bearbeitet von Günther Drosdowski und Werner Scholze-Stubenrecht. Nach den Regeln der neuen deutschen Rechtschreibung. Bibliographisches. Institut & F.A. Brockhaus AG. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich

**GBETO** M. P. N. & **GBETO** F.: (2018). „Métaphores structurales et corps humain en Fɔ“ in *Annales de la FLLAC. Vol.1. N°1. 1<sup>er</sup> Colloque International de la FLLAC. FLLAC-UAC*. pp. 86-96

**GBETO, Flavien**. 2000a. *Les emprunts linguistiques d'origine européenne en Fon* (Nouveau Kwa, Gbe: Bénin). Rüdiger Köppe Verlag. Köln. pp: 16-83

**LANGENSCHIEDT GROSSWÖRTERBUCH** (2015): Langenscheidt. GmbH & Co KG. München

Schmidt Verlag GmbH & Co. Berlin.

## Webographie

Scherer M. (2019): „Redewendungen zum Thema Tod“. In: *Wächter Bestattung*. <https://waechter-bestattungen.de/redewendungen-zum-thema-tod/#comments>, Aufgenommen am 14.10.2019